Porównanie tłumaczeń Marka 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś uczniowie byli zdumieni na te słowa Jego zaś Jezus znów odpowiedziawszy mówi im dzieci jak trudno jest pokładających ufność w pieniądzach do Królestwa Boga wejść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie zaś zdziwili się na te słowa.\* Wtedy Jezus odezwał się ponownie i powiedział do nich: Dzieci,\*\* jak trudno jest pokładającym nadzieję w bogactwach\*\*\* wejść do Królestwa Bożego!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś uczniowie dziwili się na słowa jego. Zaś Jezus znowu odpowiadając mówi im: Dzieci, jak trudne jest\* do królestwa Boga wejść. [Część rękopisów dodaje tu słowa "polegającym na dobrach".]  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś uczniowie byli zdumieni na (te) słowa Jego zaś Jezus znów odpowiedziawszy mówi im dzieci jak trudno jest pokładających ufność w pieniądzach do Królestwa Boga wejść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te wprawiły uczniów w zdziwienie. Lecz Jezus stwierdził raz jeszcze: Dzieci, jak trudno jest wejść do Królestwa Bożego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczniowie zdumieli się jego słowami. Lecz Jezus znowu powiedział: Dzieci, jakże trudno jest tym, którzy ufają bogactwom, wejść do królestwa Bożego! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uczniowie zdumieli się nad temi słowami jego. Lecz Jezus zaś odpowiadając, rzekł im: Dziatki! jakoż jest trudno tym, co ufają w bogactwach, wnijść do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczniowie się zdumieli na słowa jego. Lecz Jezus zasię odpowiedziawszy, rzekł im: Dziatki, jakoż jest trudno tym, co w pieniądzach ufają, wniść do królestwa Bożego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie przerazili się Jego słowami, lecz Jezus powtórnie im rzekł: Dzieci, jakże trudno wejść do królestwa Bożego tym, którzy w dostatkach pokładają ufność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczniowie dziwili się słowom jego. Lecz Jezus, odezwawszy się znowu, rzekł do nich: Dzieci, jakże trudno tym, którzy pokładają nadzieję w bogactwach, wejść do Królestwa Bożego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie zdumieli się Jego słowami, lecz Jezus znowu powiedział do nich: Dzieci, jak trudno jest wejść do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie zdumieli się na te słowa, lecz On powtórzył: „Dzieci, jakże trudno jest wejść do królestwa Bożego! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie byli zdziwieni Jego słowami. A Jezus znowu odezwał się do nich, mówiąc: „Dzieci, jak ciężko jest wejść do królestwa Bożego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A uczniowie się zdumieli nad oną mową jego; A Jezus zasię odpowiedziawszy mówi im: Dziatki, jako trudno jest tym którzy udufali w pieniądzach, do onego Królestwa Bożego wniść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie dziwili się Jego słowom, a Jezus ponownie mówi do nich: - Dzieci, jakże trudno wejść do królestwa Bożego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учні жахнулися від тих слів. А Ісус знову у відповідь каже їм: Діти, як нелегко [тим, що надіються на багатство] увійти до Божого Царства! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś uczniowie zdumiewali się na tych odwzorowanych wnioskach jego. Zaś Iesus na powrót odróżniwszy się powiada im: Wydani na świat potomkowie, jakże trudne w nawiązaniu stosunku jest do królewskiej władzy wiadomego boga wejść.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś uczniowie zdumieli się na jego słowa. Ale Jezus znowu odpowiadając, mówi im: Dzieci, jak trudno jest tym, co polegają na bogactwach wejść do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim zdumieli się na te słowa, ale Jeszua powiedział im ponownie: "Przyjaciele, jak ciężko jest wejść do Królestwa Bożego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz uczniowie byli zaskoczeni jego słowami. Na to Jezus znowu im rzekł: ”Dzieci, jakże trudno jest wejść do królestwa Bożego! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ponieważ zdumiało to uczniów, dodał: —Nie sposób wejść do Bożego królestwa, jeśli pokłada się nadzieję w bogactwie. |

1. 1) <x>480 1:27</x>; <x>480 2:12</x>; <x>480 10:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:5</x>; <x>500 21:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pokładającym nadzieję w bogactwach, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν, A C D (V); wyr. brak w א B (IV); k z w l; <x>480 10:24</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 9:47</x> [↑](#footnote-ref-5)